

DOSSIER

**Pronombres clíticos y género en español en  
contacto con shipibo-konibo, asháninka y  
ashéninka del Perené**

Clitic pronouns and gender in Spanish in contact with  
Shipibo-Konibo, Asháninka and Ashéninka-Perené

---

*Liliana Sánchez*

University of Illinois Chicago, EE. UU.

lesanche@uic.edu

ORCID: 0000-0002-0991-5392

*Elisabeth Mayer*

University of Illinois Chicago, EE. UU.

emayer5@uic.edu

ORCID: 0000-0002-6784-5118

*José Camacho*

University of Illinois Chicago, EE. UU.

jcamach@uic.edu

ORCID: 0000-0001-6349-0404

*Carolina Rodríguez Alzza*

University of Texas at Austin, EE. UU.

rodriguez.alzza@utexas.edu

ORCID: 0000-0003-3556-3973

Recibido: 08.04.25 — Aceptado: 24.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.3>



## RESUMEN

En este artículo se presenta una visión panorámica de estudios previos sobre el sistema pronominal de objeto directo del español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. La evidencia muestra la adquisición de pronombres proclíticos en todas las variedades en contacto examinadas. También muestra una preferencia por el uso del pronombre *le* y en el caso específico del español en contacto con el shipibo-konibo se muestran datos que indican que hay un cierto nivel de neutralización de género evidenciado en la producción oral y en una prueba de interpretación, así como el uso menos frecuente de la forma *lo* y por parte de algunos hablantes de la forma *se* en contextos de objeto directo. En el caso de las variedades en contacto con asháninka y ashéninka del Perené sí se encuentra evidencia de las formas *lo* y *la* aunque con menor frecuencia que *le*. Para dar cuenta de esta variabilidad se utiliza el concepto de alineamientos bilingües que son unidades de almacenamiento de rasgos provenientes de distintos módulos del lenguaje y que son permeables en las personas bilingües de modo que rasgos de ambas lenguas pueden coexistir en ellos. Estos alineamientos pueden ser temporales y variables; de allí que se encuentren múltiples formas en contextos adquisicionales, pero con el tiempo pueden desarrollar un cierto nivel de estabilidad que da paso a representaciones estables.

**PALABRAS CLAVE:** español amazónico; español bilingüe; pronombres clíticos; género.

## ABSTRACT

This article presents an overview of previous studies on the direct object pronominal system of Spanish in contact with Shipibo-konibo, Asháninka, and Perené Ashéninka. Evidence shows the acquisition of proclitic pronouns in all varieties in contact examined. It also shows a preference for the use of the pronoun *le*, and in the specific case of Spanish in contact with Shipibo-konibo, data indicate a certain level of gender neutralization evident in oral production and in an interpretation test, as well as the less frequent use of the form *lo* and, by some speakers, of the form *se* in direct object contexts. In the case of varieties in contact with Asháninka and Perené Ashéninka, evidence is found of the forms *lo* and *la*, although less frequently than *le*. To account for this variability, the concept of bilingual alignments is used. These are storage units for features originating from different language modules and are permeable in bilinguals, such that features from both languages can coexist within them. These alignments can be temporary and variable; hence, multiple forms are found in acquisition contexts, but over time, they can develop a certain level of stability that gives way to stable representations.

**KEYWORDS:** Amazonian Spanish; Bilingual Spanish; clitic pronouns; gender.

## 1.1 Introducción

El contacto entre el español y diversas lenguas amazónicas ha resultado en variedades de español amazónico que difieren parcialmente en algunos aspectos entre sí. En este artículo damos una visión panorámica del sistema de pronombres de objeto directo y de la presencia/ausencia de marcadores de género o formas asociadas con los casos acusativo y dativo en tres variedades de español: español en contacto con shipibo-konibo, lengua Pano con orden canónico SOV, con alineamiento de tipo ergativo-absolutivo (Valenzuela, 2003) y sin marcación gramatical de género en sustantivos y español en contacto con asháninka y ashéninka del Perené, lenguas de la familia Arawak con órdenes canónicos VSO o SVO según la transitividad y con alineamientos de tipo nominativo-absolutivo (Durand, 2018), intransitividad dividida y marcado morfológico de género masculino y no-masculino (Mihás, 2015, 2019). Para ello, llevamos a cabo una discusión de hallazgos en estudios previos e intentamos dar una posible explicación para las diferencias observadas basada en el concepto de alineamientos bilingües (Mayer & Sánchez, 2019).

## 1.2 Relevancia del estudio de variedades amazónicas en contacto

El contacto entre el español y algunas familias de lenguas indígenas en América Latina, en particular con lenguas amazónicas, ha resultado en la generación de múltiples formas innovadoras en la interfaz entre morfología, sintaxis y estructura discursiva (Sánchez & Mayer, 2018; Mayer & Sánchez, 2019, 2023; Sánchez et al., 2023; Medina-Gutiérrez, 2011; Napurí, 2018; *inter alia*). El desarrollo bilingüe en situaciones de contacto se ve afectado, entre otros muchos factores, por diferencias tipológicas en los patrones morfológicos de las lenguas en contacto (Matras, 2010). En el caso del español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené, las diferencias tipológicas entre cada una de las lenguas amazónicas y el español son cruciales para entender las diferencias que se generan en diferentes sistemas pronominales de objeto directo. Especialmente, dado que en trabajos previos sobre el desarrollo diferenciado en bilingües secuenciales se ha argumentado que uno de los factores que genera innovaciones en las variedades adquisicionales en contacto son las diferencias morfológicas —ver la hipótesis del re-ensamblaje de rasgos sintácticos (Lardiere, 1998, 2005) y la hipótesis del cuello de botella en adquisición de segundas lenguas (Slabakova, 2008, 2013; Jensen, Slabokova, Westergaard & Lundquist, 2019)— es importante determinar si son las diferencias de patrones morfológicos o las diferencias de valores de rasgos gramaticales las que generan formas diferentes según la tipología de las lenguas en contacto.

Como veremos más adelante, algunas de las diferencias entre variedades de español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené son diferencias de marcado de género o de caso y no afectan de la misma manera a los patrones morfológicos que distinguen a prefijos y sufijos de clíticos sintácticos. La variación e innovación en el marcado de género y caso puede explicarse utilizando la hipótesis de los alineamientos bi/multilingües como mecanismos temporales de almacenamiento de rasgos gramaticales que gradualmente se convierten en representaciones estables (Mayer & Sánchez,

2019). Esta propuesta teórica se basa en la noción presentada originalmente por Jackendoff (2011), según la cual las palabras o unidades de lenguaje son reglas de interfaz entre el léxico, la morfología y la sintaxis (Jackendoff, 2011). Proponemos extender esta idea a los pronombres de objeto directo en tanto son unidades morfológicas que en el proceso de adquisición bilingüe muestran nuevas reglas de interfaz (Mayer & Sánchez, 2019).

En este artículo nos enfocamos en los resultados de estudios sobre el español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. Proponemos responder a la pregunta de cómo emergen las formas pronominales del español en contacto con lenguas amazónicas con características tipológicas distintas. En particular, nos enfocamos en el español en contacto con el shipibo-konibo, una lengua sin marcado de argumento interno en el verbo y sin género y el contacto con el asháninka y el ashéninka del Perené, ambas lenguas con marcado de argumento interno en forma de sufijo, y no de proclítico sintáctico como en el español, y que también tienen género pronominal (Mihas, 2019). Proponemos que las diferencias en el resultado del contacto podrían explicarse adoptando la hipótesis sobre los alineamientos bilingües que presentaremos en detalle más adelante.

### 1.3 Diferencias tipológicas

Como se mencionó anteriormente, el shipibo-konibo, el asháninka y el ashéninka del Perené<sup>1</sup> se diferencian tipológicamente del español. Como vemos en los ejemplos que siguen, los sistemas pronominales de objeto directo en shipibo-konibo y las variedades asháninka y ashéninka del Perené (Mayer & Sánchez, 2018, 2020) difieren del español en tanto el shipibo-konibo es una lengua con una prevalencia de alineamientos ergativo-absolutivos en los verbos transitivos (Valenzuela, 1997). Se caracteriza además por tener una morfología flexiva sufijal. A nivel sintáctico presenta objetos nulos (Valenzuela, 1999; Sánchez, Camacho & Elías-Ulloa, 2010) y un orden canónico Sujeto-Objeto-Verbo, como se ve en el ejemplo (1) de Lorient, Lauriault y Day (1993, p. 56):

- (1) Nima<sub>i</sub> oin-xon-ra,                      Jose-kan                      kena-Øi-ke (shipibo-konibo)  
       Nima ver-SS.TR.PRT-EVID    Jose-ERG                      llamar-Ø-PERF

‘Cuando vio a Nima, José lo llamó’.

En este ejemplo se puede observar que el objeto *Nima* precede al verbo en la subordinada y que el verbo de la oración principal no tiene marca de objeto directo. De otro lado, el asháninka y el ashéninka del Perené son lenguas de alineamiento nominativo-acusativo, con intransitividad mixta, con prefijos y sufijos y con el orden Verbo-Sujeto-Objeto como orden canónico de palabras (Mihas, 2010). En el ejemplo (2) se pueden ver estas características:

<sup>1</sup> El uso de los términos *asháninka* y *ashéninka* es materia de debate (Falcón Ccenta, 2018). En este artículo nos referimos a los datos analizados en Sánchez y Mayer (2018) y Mayer y Sánchez (2023), provenientes de Pampa Michi (Alto Perené y San Ramón), como ashéninka del Perené, siguiendo el criterio del sistema vocálico de tres vocales al que se refiere Pedrós (2018), pero reconocemos que algunos hablantes de esas zonas se autoidentifican como asháninkas.

- (2) n=a-ak-i=ro (asháninka)  
 ISG.A=tomar-PRF-REAL=3.F.OBJ  
 ‘Yo lo tomé’.  
 (Mihas, 2010, p. 73)

Reed y Payne (1986), refiriéndose al ashéninka del Perené como “cam-pa”, notan también que hay la posibilidad de ambigüedad en la lengua especialmente en lo que concierne a la persona y el número como se puede ver en los ejemplos (3) a-c:

- (3) a. no-kem-ak-e-ri (ashéninka del Perené)  
 l-oír-PFTV-N-FUT.3M  
 ‘Lo oí’.  
 b. no-kem-aiy-ak-e-ri-ni  
 l-oír-PL-PFTV-N-FUT-3M-PL  
 ‘Nosotros lo oímos’, ‘Los oí’, ‘Los oímos’  
 c. no-kema-yet-ak-e-ri  
 l-oír-PART-PFTV-N-FUT.3M  
 ‘Los oí (a cada uno de ellos)’.

(basado en Reed y Payne 1986, p. 325)

También notan la existencia de pronombres fonológicamente independientes cuyo uso depende de valores de nueva información o focalización contrastiva como se ve en (4):

- (4) pok-ak-re                      kašekari                      irirori                      (ashéninka del Perené)  
 ven-PFTV-N                      jaguar                      PRO.M.S  
 ‘Entonces vino el jaguar solo’.

(basado en Reed & Payne, 1986, p. 326)

Por otro lado, el español con bajo nivel de contacto con lenguas indígenas ha sido descrito como una lengua con alineamiento nominativo-acusativo, clíticos sintácticos y orden canónico Sujeto-Verbo-Objeto (Zagona, 2002). De particular importancia es el hecho de que, dependiendo de la variedad, es posible encontrar diferencias de género en los pronombres clíticos de objeto directo o encontrar variedades en las que criterios como la animacidad o la cortesía determinan la selección de la forma originalmente dativa del pronombre (*le*) en posición de objeto directo y reservan la distinción de género para los referentes que no son animados o no caen bajo el criterio de cortesía (5). En estudios previos sobre el español en contacto con el shipibo-konibo, se ha encontrado una fuerte preferencia por la forma *le* independientemente de la animacidad (Mayer & Sánchez, 2019). De relevancia para este artículo es también el hecho

de que el español con bajo nivel de contacto presenta el clítico *se* que puede ser aspectual (Mayer & Sánchez, 2023), reflexivo o un dativo ético (Cuervo, 2003) y que tiene como una de sus características ser correferencial con el sujeto de una oración como se ve en (6):

- (5) Él                      le/lo/la                      v-io  
       PRO.3.M.S        CL3.DAT/M.S.AC/F.S.AC        ver-PAS.3S  
       ‘Él le/lo/la vio’.

Sujeto intransitivo

- (6) María se        corr-e        del        peligr-o  
       Maria CL3.S    corr-3.S        DET.M.S        peligro-M.S  
       ‘María se corre del peligro’.

Estas diferencias tipológicas han guiado dos preguntas generales de investigación en trabajos previos (Mayer & Sánchez, 2019; Sánchez & Mayer, 2018; Sánchez et al., 2022, 2023; *inter alia*): ¿cuál es la manifestación morfológica de los rasgos sintácticos de caso y género en los sistemas pronominales en bilingües en lenguas tipológicamente distintas? Y, en el caso particular del español amazónico, ¿cómo influyen estas diferencias en el surgimiento de propiedades únicas en distintas variedades de español amazónico?

#### 1.4 Alineamientos bilingües

Antes de presentar los hallazgos previos de estudios sobre las variedades en cuestión, presentamos en esta sección el concepto de alineamientos bilingües que está inspirado en propuestas de Jackendoff (2007, 2011). Para Jackendoff (2007), una palabra es en sí misma una regla de interfaz que desempeña un papel en la composición de la estructura de una oración. La palabra es una regla que indica que un fragmento de fonología coincide con un fragmento de significado y con características sintácticas. Propone como ejemplo la palabra *cat* ‘gato’, en inglés, cuya regla tendría la forma:

- (7)  $kæt_1-N_1-CAT_1$

(Jackendoff, 2007, p. 9)

Es decir, la secuencia fonológica  $kæt_1$  coincide con la categoría sustantivo (N) y con el significado de gato. En ese sentido, para Jackendoff (2011) las palabras son enlaces de la memoria a largo plazo de sonidos estructurados, características sintácticas y significados estructurados.

Por otro lado, sabemos que los bilingües competentes desarrollan mecanismos de selección específicos de la lengua. Los lemas de otras lenguas compiten por la selección en los aprendices de menor competencia (Costa & Santesteban, 2004; Costa, Santesteban & Ivanova, 2006). Dada esta competición y la evidencia de la coactivación de ítems léxicos en las dos lenguas de una perso-

na bilingüe, es posible postular permeabilidad en la formación de lemas entre aprendices de segunda lengua (Jiang, 2000) y la convergencia funcional entre bilingües de contacto (Sánchez, 2004).

Con base en estas propuestas previas, Sánchez (2019) propone el concepto de alineamientos bilingües. Estos alineamientos son reglas de interfaz de distintos módulos del lenguaje que existen en la mente del hablante en virtud de estar almacenados en la memoria, aunque no son necesariamente parte del sistema computacional. Los módulos son autónomos y se pueden asignar características (léxicas o sintácticas) a nuevas secuencias de formas fonéticas, pero los alineamientos están fácilmente disponibles en virtud de estar almacenados en la mente (Sánchez, 2019).

En ese sentido, las “palabras” tal como se almacenan en la mente consisten en dos alineamientos de reglas de interfaz en las personas bilingües en lenguas que pueden o no coincidir, como vemos en la Tabla 1 (que es una representación abstracta de alineamientos en una lengua con género gramatical y otra sin género gramatical):

**Tabla 1**

*Posibles alineamientos en personas bilingües*

Lengua “A”	Lengua “B”
Fonología/morfología <sub>A</sub>	Fonología/morfología <sub>B</sub>
Rasgos de categorías léxicas <sub>A</sub> (sustantivo, adjetivo)	Rasgos de categorías léxicas <sub>B</sub> (sustantivo, adjetivo)
Rasgos semánticos <sub>A</sub> ( $\alpha$ animacidad)	Rasgos semánticos <sub>B</sub> ( $\alpha$ animacidad)
Rasgos sintácticos <sub>A</sub> ( $\alpha$ género, $\alpha$ número)	Rasgos sintácticos <sub>B</sub> ( $\alpha$ número)

Si estos alineamientos son parte de la manera como se accede a reglas de interfaz el bilingüismo, esto nos plantea preguntas como: ¿Qué sucede cuando las palabras como reglas de interfaz en dos idiomas tienen diferentes configuraciones de alineamiento? ¿Cómo puede el acceso a diferentes configuraciones de alineamiento tener un impacto en el desarrollo de gramáticas bilingües? Sánchez (2019) propone que los alineamientos son permeables y que algunos rasgos de la lengua A pueden aparecer en los alineamientos de la lengua B. Esta conceptualización podría ser útil para entender por qué los resultados del contacto con lenguas tipológicamente distintas resultan en variedades de español parcialmente diferentes. En la siguiente sección presentamos los métodos utilizados en el proyecto de largo plazo sobre el español amazónico en contacto y luego una visión panorámica de los resultados de varios estudios.

#### **1.4.1 Metodologías empleadas en el proyecto de largo plazo**

A partir de técnicas de elicitación basadas en narración oral con figuras y narración oral basada en dibujos, se recopiló una base de datos de español amazónico



con hablantes bilingües de español y shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. Las técnicas utilizadas tenían como propósito elicitación de objetos directos, ya que muchas de las acciones representadas por las figuras y los dibujos eran transitivas. En el año 2002, 24 hablantes bilingües (12 mujeres y 12 hombres, con un rango de edades de 29-56 años y distintos niveles educativos: primaria (9 mujeres, 5 hombres), secundaria (2 mujeres, 5 hombres) y educación post-secundaria (1 mujer, 2 hombres) fueron entrevistados en Cantagallo (ciudad de Lima) utilizando una técnica de elicitación basada en la actuación de figuras (ver Apéndice 1) (Sánchez et. al, 2010; Sánchez & Mayer, 2018). La elicitación con imágenes se aplicó a 24 personas bilingües shipibo-konibo y español de edades entre 21-79 años. La recolección de datos tuvo lugar en la Comunidad Nativa Patria Nueva (Ucayali, Perú) en 2017. Esta técnica se desarrolló mediante el programa Psychopy y su aplicación tuvo tres fases.

La primera fase consistió en una activación léxica en la que los participantes identificaron 30 imágenes de objetos culturalmente relevantes en su vida cotidiana. De estos, trece tenían nombres terminados en *-a* (femenino), siete en *-o* (masculino), cuatro en consonante (tres masculinos y uno femenino) y dos en *-e* (ambos masculinos). Además de observar las imágenes, los participantes reconocieron y asociaron los nombres de cada objeto en español.

En la segunda fase, se llevó a cabo una tarea de concordancia de género, inspirada en Grüter et al. (2012) y adaptada culturalmente. Los participantes escuchaban una instrucción auditiva con un verbo en imperativo y un clítico, y luego seleccionaban una de dos imágenes presentadas lado a lado en la pantalla de una laptop (Apéndice 2). La elección se realizaba mediante las flechas derecha o izquierda del teclado, y las respuestas quedaban registradas en Psychopy.

Por último, en la tercera fase, se aplicó una tarea de concordancia dentro del sintagma determinante. Los participantes proporcionaban oralmente un determinante definido para 20 objetos seleccionados del mismo grupo de imágenes utilizadas previamente. Las respuestas fueron registradas manualmente. El determinante producido indicaba la asignación del sustantivo a una clase de género a través de la concordancia local, lo que permitió compararlo con la terminación morfológica del sustantivo. Para evitar el efecto de preactivación (*priming*), esta tarea se realizó al final, minimizando así cualquier influencia de las actividades previas en las respuestas.

La segunda técnica consistió en la narración de una versión culturalmente adaptada de la historia del sapito de Mayer y Mayer (1992). Esta técnica se utilizó para recopilar datos tanto de hablantes bilingües de shipibo-konibo como de asháninka. En total, participaron 22 hablantes shipibo-konibo (21-79 años) y 38 hablantes asháninka (18-80 años), de los cuales 17 se identificaron como hablantes nativos de shipibo-konibo y 5 como hablantes nativos de español. La recolección de narraciones en shipibo-konibo se llevó a cabo en 2017 en la Comunidad Nativa Patria Nueva (Ucayali). En el caso de los participantes asháninka, los datos provienen de dos comunidades, Arizona Portillo y Puerto Ocopa (Junín), donde la aplicación de esta técnica tuvo lugar en 2016. Previa-



mente se obtuvieron datos del ashéninka del Perené en un estudio exploratorio con 4 hablantes, entre quienes 3 vivían en Pampa Michi en el valle de Perené (Junín) y 1 en San Ramón, una ciudad cercana<sup>2</sup>.

Esta historia está compuesta por imágenes donde se observa al sapito interactuando con otros actores en diferentes situaciones (véase el Apéndice 3). Para la aplicación de esta técnica se imprimieron las imágenes y se dispusieron en un folder para su fácil manejo y observación. Los participantes primero observaban las imágenes para familiarizarse con la historia. Luego, ellos narraban la historia en español mientras pasaban las imágenes del folder. Las narraciones de hablantes shipibo-konibo se grabaron en audio y, posteriormente, se transcribieron en ELAN y se codificaron centrándose en la presencia o ausencia de clíticos en oraciones con verbos transitivos. Se clasificaron los clíticos en anafóricos, con constituyente duplicado (CD), con constituyente desplazado a la izquierda (CLLD) y con constituyente desplazado a la derecha (CLRD). Además, se codificó la concordancia de género entre el clítico y su antecedente nominal. Para las narraciones de hablantes asháninka/ashéninka del Perené, las transcripciones se hicieron utilizando el sistema CHILDES en el software ELAN. Todos los verbos transitivos con clíticos y argumentos nulos fueron codificados según: (i) los patrones morfológicos (proclíticos vs. enclíticos); (ii) el género del antecedente o del SN duplicado; y (iii) el rol temático del objeto.

#### **1.4.1.1 Español bilingüe en contacto con shipibo-konibo (Mayer & Sánchez, 2019; Sánchez et al., 2022, 2023)**

En esta sección reportamos los resultados de tres estudios: dos sobre producción oral de narrativas utilizando la técnica de la historia del sapito y otro sobre reconocimiento de imágenes en base a estímulos orales con formas de imperativo seguidas de un clítico de objeto directo. El primer estudio (Mayer & Sánchez, 2019) es un estudio comparativo de español en contacto con dos variedades de quechua y español en contacto con shipibo-konibo. La distribución de clíticos mostró la siguiente jerarquía según frecuencia en las narrativas: *le* (74 %) > *se* (7 %) > *lo* (4 %) > *la* (3 %). En términos de estructuras, la distribución fue la siguiente: clíticos anafóricos 60 (43 %), doblado de clíticos 62 (44 %), estructuras de dislocación a la izquierda 1 (1 %), estructuras de dislocación a la derecha 5 (3 %), objetos nulos 13 (9 %). La oración (7) es un ejemplo de clítico anafórico, la oración (8) es un ejemplo de doblado de clítico y la oración (9) muestra un caso de doblado con *se*, donde *se* dobla al objeto directo:

- (7) Y le muere.
- (8) Y el niño le regaña al perro.
- (9) El niño se abre la caja.

(Mayer & Sánchez, 2019, p. 8)

<sup>2</sup> Vigil Oliveros (2018) presenta una historia del poblamiento y ocupación del territorio asháninka y calcula la población total en más de 52 000 personas.

Los ejemplos (7) y (8) muestran la preferencia por *le* y el uso de *se* en el contexto en el que el niño en la imagen abre una caja. Otro ejemplo que muestra el uso de *se* en un contexto de objeto directo es:

(10) El niño se busca el lorito.

Aunque no se reportó en Mayer y Sánchez (2019), los datos también mostraron un 92,9 % de proclíticos (clíticos que preceden al verbo), un 0,7 % de enclíticos y un 6,4 % de otros casos.

Sánchez et al. (2022) es un estudio que tuvo lugar en la Comunidad Nativa Patria Nueva (Ucayali, Perú) en 2017, en un contexto rural, a diferencia de Mayer y Sánchez (2019), que reportaron datos recolectados en Cantagallo en la ciudad de Lima, donde migraron muchos hablantes de shipibo-konibo a inicios de este siglo. La comunidad de Patria Nueva fue fundada en 1972 en territorio estatal dado a la comunidad (Brabec de Mori, 2015) y está localizada en la región de Ucayali. Su composición demográfica incluye población shipiba y mestiza. En este estudio se utilizó la técnica de elicitación de datos usando una secuencia de imágenes (ver Apéndice 1). El análisis de los datos se enfocó en la concordancia de género entre determinantes y sustantivos y en la concordancia de género entre el pronombre de objeto directo y su antecedente o el sintagma determinante doblado en las construcciones de doblado. Los resultados obtenidos mostraron la producción de 178 sintagmas determinantes en posición de objeto con un determinante y un sustantivo. El 79 % fueron sustantivos masculinos y el 21 % femeninos y el 88 % mostraron concordancia entre el determinante y el sustantivo y sólo 12 % no mostraron esa concordancia. Entre quienes se identificaron como hablantes nativos de shipibo-konibo, los resultados fueron 28 sintagmas determinantes con un determinante y un sustantivo de los cuales 71,5 % son masculinos y 28,5 % son femeninos con un nivel de concordancia de 96,4 %. Los siguientes ejemplos muestran concordancia y discordancia entre un determinante y un sustantivo respectivamente:

(11) a. Le seguía a la gente atrás

b. Ese tortuga

(Sánchez et al., 2022)

Con relación a la producción de clíticos en contextos de objeto directo (con o sin doblado), la distribución entre los que se identificaron como hablantes nativos de shipibo-konibo fue la siguiente: *le* (80,5 %), *lo* (10 %), objetos nulos (7 %), *la* (1,5 %) y *se* (0,7 %). Entre los que se identificaron como hablantes nativos de español la distribución fue: *le* (78,5 %), *lo* (13 %), objetos nulos (5,7 %), *la* (1,4 %) y *se* (1,4 %). Como en el estudio reportado en Mayer y Sánchez (2019) con datos recogidos en Cantagallo (Lima) en 2002, *le* es el clítico es el más frecuente y *lo* aparece, aunque con más baja frecuencia. Aunque no se encontraron diferencias estadísticas significativas entre los casos de concordancia y los casos de discordancia de género con el antecedente/sintagma determinante doblado, los resultados mostraron en el grupo de hablantes nativos de shipibo-konibo que el 77,5 % de antecedentes/sintagmas doblados

que ocurren con *le* son masculinos y sólo el 22,5 % son femeninos. *Le* ocurre con todos los sintagmas femeninos. Sánchez et al. (2022) concluyen que, si bien hay concordancia de género a nivel interno en el sintagma determinante, *le* es la forma prevalente independientemente del antecedente o sintagma doblado. El siguiente ejemplo muestra un caso de doblado con *le*:

(12) Acá ya está abrazándole a su perrito.

(Sánchez et al., 2022, p. 19)

Para corroborar si preferencia por *le* para antecedentes y sintagmas doblados independientemente de su género que se observa en la producción oral correspondía a algún tipo de neutralización de género se administró a los participantes una tarea de selección de imágenes según el clítico que escuchaban en segmento de audio con un verbo en imperativo y un clítico (ver apéndice 2) y luego se les pedía que vieran las imágenes una por una y produjeran un sintagma determinante. Estos resultados se reportan en Sánchez et al. (2023). Los resultados de la tarea de selección de imágenes al escuchar el verbo imperativo con un clítico mostraron resultados aleatorios para la asignación de género tanto en el grupo que se identificó como hablantes nativos de shipibo-konibo (concordancia 48 %, discordancia 52 %) como en el grupo que se identificó como hablantes nativos de español (concordancia 51 %, discordancia 49 %). No se hallaron diferencias estadísticamente significativas entre ambos grupos. Los resultados de la concordancia dentro del sintagma determinante apoyan los resultados de la tarea de narración basada en imágenes de Sánchez et al. (2022) en tanto si hubo asignación de determinante de género masculino a los sustantivos terminados en *-o* (84,5 %) y no se les asignó determinante de género femenino<sup>3</sup>. El estudio concluye que el clítico *le* sí corresponde a un fenómeno de neutralización de género en la mayoría de los participantes en tanto sus resultados de identificación de imágenes fueron aleatorios y que no se trata solamente de un fenómeno de producción. En cambio, los resultados de la concordancia de género interna al determinante apoyan los resultados de la tarea de narración reportados en Sánchez et al. (2022).

#### ***1.4.1.2 Español bilingüe en contacto con asháninka (2018) y ashéninka del Perené (2020)***

En esta sección reportamos los resultados de dos estudios sobre el español bilingüe en contacto con asháninka y ashéninka del Perené, dos variedades de una lengua amazónica, que muestran un uso variable tanto de los clíticos como de los patrones morfológicos.

Tanto el asháninka como el ashéninka del Perené marcan el género de manera diferente al español. Asimismo, marcan número y papel temático del sujeto y del objeto, y el objeto muestra género, además del papel temático, con un orden SVO en el verbo (12a). El español, en cambio, marca el objeto con proclíticos (12b) o enclíticos (12c), mostrando los rasgos persona, género, nú-

<sup>3</sup> No se incluyeron en el análisis algunos de los sustantivos terminados en *-e*. Ver Sánchez et al. (2023).

mero y caso, y el sujeto se marca con una inflexión sufijal que indica persona y número, además de otras categorías como tiempo, aspecto y modo. Además, el español marca el género m/f y número en sustantivos, adjetivos, determinantes, proclíticos (12b) y enclíticos (12c) (Mayer y Sánchez, 2018, pp. 2-3).

- (12) a. No-kib-ak-e-ro  
1SG.A-lavar-PERF-REAL-3F.0  
'La lavé'.
- b. Lo/la/le lavé  
CL3MSG/CL3FSG/CLSG lavar-PERF.1SG  
'Lo/la/le lavé'.
- c. Quiero ver-lo/la/le  
querer-1SG ver-INF-CL3MSG/CL3FSG/CLSG  
'Quiero verlo/verla/verle'.

Los resultados de estudios previos revelan que mientras la adquisición de género y de estructuras proclíticas y enclíticas en combinación con inflexión verbal es desafiante para hablantes de español L2, la adquisición de los papeles temáticos en cambio no muestra diferencias notables entre nativos y hablantes de L2 (Mayer & Sánchez, 2023).

El estudio de (2018) incluyó 18 hablantes de dominio avanzado de asháninka que se identificaron como hablantes nativos de la lengua (12 mujeres) y 9 hablantes (6 mujeres) que se identificaron como hablantes nativos de español también de dominio avanzado, con rangos de edades de 18 a 80 en ambos grupos. Los datos se recolectaron en las comunidades de Arizona Portillo (13 participantes) y Puerto Ocopa (14 participantes) en Junín. No se encontraron diferencias entre grupos en la distribución de proclíticos y enclíticos. Los hablantes nativos de asháninka produjeron un total de 229 clíticos y los que se identificaron como hablantes nativos de español produjeron 106. En ambos grupos la distribución de proclíticos fue similar (88 % y 87 % respectivamente); lo mismo fue el caso con los enclíticos (11 % y 12 % respectivamente), lo que muestra claramente que no hubo dificultad en adquirir proclíticos en español a pesar del contacto con una lengua en la que objetos directos se marcan con sufijos. Los siguientes ejemplos ilustran las formas de proclítico y enclíticos:

- (13) Le botó al agua
- (14) Y el niño <(es)tá>[/] (es)tá llevándole

En el estudio de 2020, los datos de español en contacto con el ashéninka del Perené demuestran una preferencia por los clíticos anafóricos (proclíticos) (68,5 %) por encima de las estructuras con doblado del sintagma determinante (21,7 %) con algunos casos de duplicación del clítico (5 %) y con el porcentaje restante de objetos nulos o clíticos no argumentales.

En relación a la producción oral de clíticos, los datos del español en contacto con asháninka muestran la siguiente jerarquía entre quienes se iden-

tificaron como hablantes nativos de asháninka: *le* (57,4 %) > *lo* (35,6 %) > *l'* (3,5 %) > *la* (2,6 %) > *nulos* (0,9 %) de un total de 228 oraciones con formas pronominales anafóricas o dobladas. Una jerarquía muy similar se encontró en los datos del ashéninka del Perené: *le* (55,1 %), seguido por *lo* (39,05 %), con algunas instancias de *la* (5,85 %). Como notan Sánchez y Mayer (2020), estos datos difieren de los del español en contacto con el shipibo-konibo por lo menos de tres maneras significativas: 1) la ausencia de la forma *se* en los datos del asháninka/ashéninka del Perené, 2) los porcentajes mucho más bajos de *lo* en el español en contacto con el shipibo-konibo a diferencia del español en contacto con el asháninka y el ashéninka del Perené, y 3) la ausencia de la forma *la* en el español en contacto con el shipibo-konibo en los datos de Cantagallo y su muy baja frecuencia en los datos de Patria Nueva.

### 1.5 Alineamientos bilingües en español en contacto

En base a los estudios previos que hemos presentado en este artículo, quisiéramos presentar una primera posible aproximación a lo que podría estar ocurriendo con los alineamientos temporales (ver Tabla 1) de los pronombres clíticos del español en contacto con el shipibo-konibo y con el asháninka/ashéninka del Perú. Si adoptamos la propuesta de Jackendoff (2007, 2011) según la cual las palabras son reglas de interfaz entre los componentes fonológico, sintáctico y léxico, podemos empezar a comprender cómo estas reglas de interfaz (por ejemplo, los clíticos) pueden verse alteradas en contextos de contacto. En el caso del shipibo-konibo, podríamos observar que, dada la evidencia presentada, los alineamientos prevalentes en el momento de la toma de datos corresponden a lo que observamos en (13). Es decir, hay una jerarquía de formas fonológicas en las que prima *le* en la producción de pronombres de objeto directo tanto en Patria Nueva como en Cantagallo. Al mismo tiempo, hay clara evidencia de la producción de proclíticos en Cantagallo y Patria Nueva, lo que indica que a pesar de que el shipibo-konibo es una lengua sufijal, la adquisición de proclíticos sintácticos no es una dificultad mayor y las diferencias tipológicas en términos morfosintácticos tampoco lo son, a diferencia de lo que se ha argumentado en trabajos sobre adquisición de segundas lenguas. Sin embargo, la neutralización de género en el clítico en producción e interpretación sí parece indicar que la influencia del shipibo-konibo se ve en las relaciones de larga distancia entre clíticos y antecedentes/sintagmas doblados, aunque no en el caso de los determinantes y los sustantivos. Esta diferencia no parece derivarse directamente de la posibilidad de tener alineamientos. Según Sánchez et al. (2023), esta diferencia se deriva de la posición estructural dentro de la oración de clíticos y determinantes. Mientras que los determinantes son parte del mismo constituyente que los sustantivos con los que concuerdan, en contextos de doblado los clíticos y el sintagma nominal que doblan no son parte del mismo constituyente.

- (13) Alineamiento de pronombres clíticos en posición de objetos directo en español en contacto con shipibo-konibo

Forma fonológica: *le* > *lo* > *se* > *la* (Patria Nueva) o *le* > *se* > *lo* (Cantagallo)

Forma morfológica: proclíticos (Cantagallo y Patria Nueva)

Rasgos sintácticos: neutralización de género masculino (evidencia de Patria Nueva)

Mientras que en el español en contacto con asháninka/ashéninka del Perené los alineamientos prevalentes en el momento de la toma de datos se observan en (14):

- (14) Alineamiento de pronombres clíticos en posición de objetos directo en español en contacto con asháninka y ashéninka del Perené

Forma fonológica: *le* > *lo* > *la*

Forma morfológica: proclíticos y enclíticos

Rasgos sintácticos: presencia de género

En este alineamiento podemos observar que, en contacto con el asháninka, una lengua mayoritariamente nominativo-acusativa y que sí tiene género gramatical en el sistema pronominal no surge la forma *se* y sí hay porcentajes más altos de la forma *lo* así como de instancias de *la*. En los tres casos los proclíticos están presentes indicando que las diferencias tipológicas entre sufijos y clíticos sintácticos así como la diferencia del orden de marcado (los pronombres proclíticos de objeto directo vs. los sufijos de objeto directo del asháninka y del ashéninka del Perené) no crea dificultades de la misma manera que la adquisición de los rasgos de género del pronombre clítico y la diferencia entre lenguas mayoritariamente con caso ergativo-absolutivo y lenguas de tipo nominativo-acusativo.

## 1.6 Conclusiones

Los resultados de los estudios presentados indican que, aun cuando la propiedad sintáctica de los clíticos como morfemas ligados en estructuras anafóricas y de duplicación ha sido adquirida por hablantes de tres variedades de español amazónico peruano como segunda lengua en contacto con las lenguas shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené, la expresión manifiesta de los rasgos de género parece estar neutralizada en el caso del español en contacto con el shipibo-konibo. Sin embargo, en esa variedad, sí hay evidencia de concordancia de género entre el determinante y el sustantivo. Proponemos que, en contextos de variabilidad como resultado del contacto entre lenguas tipológicamente distintas, los clíticos sean vistos como alineamientos, posiblemente temporales, de rasgos fonológicos, morfológicos y sintácticos. Esta propuesta se sigue de la palabra como una regla de interfaz (Jackendoff, 2011) que se plasma en alineamientos como los de la Tabla 1. En el caso del clítico *le*, la forma fonológica preferida en las variedades presentadas, su asociación con la ausencia de rasgos de género en el alineamiento en español, es claro que es el mejor candidato en un contexto de contacto con una lengua sin género gramatical como el shipibo-konibo e incluso con una lengua con género dado que el género del referente del clítico puede no ser el mismo en ambas lenguas. Por supuesto, se requiere mayor investigación en



esta área para determinar con multiplicidad de métodos si la jerarquía de clíticos encontrada coincide con diferentes niveles de estabilización de los alineamientos. Reconocemos las limitaciones de este tipo de proyectos en tanto no incorporan un seguimiento longitudinal y corresponden a pruebas que se dan en contextos específicos, pero pensamos que es posible continuar con la investigación sobre los sistemas pronominales del español amazónico. Una tarea pendiente es llevar a cabo la prueba de selección de imágenes y de concordancia entre el determinante y el sustantivo con hablantes de las variedades de español en contacto con el asháninka y el ashéninka del Perené.

### Referencias bibliográficas

- Brabec de Mori, B. (2015). *Die Lieder der Richtigen Menschen. Musikalische Kulturanthropologie der Indigenen Bevölkerung im Ucayali-Tal, Westamazonien*. Innsbruck: Helbling.
- Costa, A., & Santesteban, M. (2004). Lexical access in bilingual speech production: Evidence from language switching in highly proficient bilinguals and L2 learners. *Journal of memory and Language*, 50(4), 491-511.
- Costa, A., Santesteban, M., & Ivanova, I. (2006). How do highly proficient bilinguals control their lexicalization process? Inhibitory and language-specific selection mechanisms are both functional. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 32(5), 1057.
- Cuervo, C. (2003). *Datives at large* [Tesis de Doctorado]. Massachusetts Institute of Technology.
- Durand, T. (2018). Overview of the alignment of Arawakan languages. *Amerindia*, (40), 135-167.
- Falcón Ccenta, P. M. (2018). Identidades y preferencias lingüísticas en comunidades de la Selva Central del Perú. *Letras (Lima)*, 89(129), 128-153.
- Grüter, T., Lew-Williams, C., & Fernald, A. (2012). Grammatical gender in L2: A production or a real-time processing problem?. *Second Language Research*, 28(2), 191-215.
- Jackendoff, R. (2007). A parallel architecture perspective on language processing. *Brain research*, (1146), 2-22.
- Jackendoff, R. (2011). The parallel architecture and its place in cognitive science. En A. Nolda & O. Teuber (Eds.), *Syntax and Morphology Multidimensional*, (pp. 17-44). Berlin, New York: Mouton De Gruyter.
- Jensen, I. N., Slabakova, R., Westergaard, M., & Lundquist, B. (2019). The Bottleneck Hypothesis in L2 acquisition: L1 Norwegian learners' knowledge of syntax and morphology in L2 English. *Second Language Research*, 36(1), 3-29. <https://doi.org/10.1177/0267658318825067>
- Jiang, N. (2000). Lexical representation and development in a second language. *Applied linguistics*, 21(1), 47-77.



- Lardiere, D. (1998). Dissociating syntax from morphology in a divergent L2 end-state grammar. *Second language research*, 14(4), 359-375.
- Lardiere, D. (2005). On morphological competence. En J. Laurent Lorient, E. Lauriault & D. Day (Eds.), *Proceedings of the 7th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2004)*, (pp.178-192). Sommerville, MA: Cascadia Proceedings Project.
- Lorient, J., Lauriault, E., & Day, D. (1993). Diccionario Shipibo-castellano (serie lingüística peruana, 31). *Yarinacocha: ILV*.
- Matras, Y. (2010). Contact, convergence, and typology. En R. Hickey (Ed.), *The handbook of language contact*, (pp. 66-85). Blackwell.
- Mayer, M., & Mayer, M. (1992). *One Frog Too Many*. New York: Dial Press.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2019). Feature variability in the bilingual-monolingual continuum: Clitics in bilingual Quechua-Spanish, bilingual Shipibo-Spanish and in monolingual Limeño Spanish contact varieties. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(7), 883-896.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2020). Feature selection in clitic expression in Amazonian Spanish. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution*, (pp. 128-154). Amsterdam: John Benjamins.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2023). Clitics and Argument Marking in Shipibo Spanish and Ashéninka-Perené Bilingual speech. En M. Jara., R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon* (pp. 251-279). Amsterdam: Brill.
- Medina Gutiérrez, P. Á. (2011). *Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Mihas, E. (2010). *Essentials of Ashéninka Perené grammar*. The University of Wisconsin-Milwaukee.
- Mihas, Elena. (2015). *A Grammar of Alto Perené (Arawak)*. Walter de Gruyter GmbH y Co KG.
- Mihas, Elena. (2019). Genders and classifiers in Kampa (Arawak) Languages of Peru. E. A.Y. Aikhenvald & Elena I. Mihas (Eds.). *Genders and Classifiers* (pp. 30-66). Oxford University Press
- Napurí, A. (2018). “Eso era mi meta de mí”: el doble posesivo en dos variedades de español amazónico. *Lexis*, 42(1), 191-205. <https://doi.org/10.18800/lexis.201801.008>
- Pedrés, T. (2018). Ashéninka y asháninka:¿ de cuántas lenguas hablamos. *Cadernos de Etnolingüística*, 6(1), 1-30.
- Reed, J., & Payne, D. L. (1986). Asheninka (Campa) pronominals. En U. Wiersemann (Ed.), *Pronominal systems* (pp. 323-331). Tübingen: Günther Narr.
- Sánchez, L. (2004). Functional Convergence in the Tense, Evidentiality and Aspectual Systems of Quechua-Spanish Bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, (7)2, 147-162.

- Sánchez, L. (2019). Bilingual Alignments. *Languages*, 4(4), 82.
- Sánchez, L., Camacho, J., & Elías Ulloa, J. (2010). Shipibo-Spanish: Differences in residual transfer at the syntax-morphology and the syntax-pragmatics interfaces. *Second Language Research*, 26(3), 329-354.
- Sánchez, L., & Mayer, E. (2018). Typological differences in morphological patterns, gender features, and thematic structure in the L2 acquisition of Ashaninka Spanish. *Languages*, 3(2), 21.
- Sánchez, L., & Mayer, E. (2020). Clitics and Argument marking in Shipibo Spanish and Asháninka-Spanish Bilingual speech'. S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution* (pp. 127-154). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Sánchez, L., Camacho, J., Mayer, E., & Rodríguez Alzza, C. (2022). Gender Agreement in a Language Contact Situation. Special Issue: Language Contact and individual Multilingualism. *Languages*, (7), 81. <https://doi.org/10.3390/languages7020081>
- Sánchez, L., Camacho, J., Mayer, E., & Rodríguez Alzza, C. (2023). The 'Big DP'hypothesis New Evidence from gender agreement in a Shipibo-Spanish language contact situation. *Catalan Journal of Linguistics* 22, 127-148.
- Slabakova, R. (2008). *Meaning in the Second Language*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Slabakova, R. (2013). What is easy and what is hard to acquire in a second language: A generative perspective. En M. P. García Mayo, M. Juncal Gutiérrez Mangado & M. Martínez-Adrián (Eds.), *Contemporary Approaches to Second Language Acquisition* (pp. 5-28). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Valenzuela, P. M. (1997). *Basic verb types and argument structures in Shipibo-konibo*. [Tesis de Doctorado]. University of Oregon (Eugene).
- Valenzuela, P. M. (1999). Adverbials, transitivity, and switch reference in Shipibo-Konibo. *Papers from the 35th Meeting of the Chicago Linguistic Society*, (35), 355-371.
- Valenzuela, P. (2003). *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. University of Oregon.
- Vigil Oliveros, N. (2018). Poblamiento y ocupación de la Selva Central del Perú. La conquista del territorio asháninka. *Anales de Antropología*, 52(2), 157-176.
- Zagona, K. (2002). *The Syntax of Spanish*. Cambridge University Press.

## Apéndice 1

*Ejemplo de imagen de representación con figuras de una versión de la historia del sapito que se presentó a los participantes (Sánchez et al., 2010)*



## Apéndice 2

*Ejemplo de imágenes que se presentaron en pares para que los participantes, al escuchar la forma imperativa ¡Bótala!, pudieran seleccionar uno de los ítems*



*Zapallo* (masculino en español)



*Hormiga* (femenino en español)

### Apéndice 3

*Una de las imágenes que componen la serie que narra la historia de un sapito (Sánchez, 2003). Esta imagen pertenece a una versión adaptada culturalmente de Frog Stories de Mayer y Mayer (1992)*

